

Art in Embassies Exhibition United States Embassy Peru



Exhibición de Arte en Embajadas Embajada de los Estados Unidos en el Perú

Dominie Nash

Peculiar Poetry #16, 1999

*Hand-dyed, printed, machine-appliquéd and
machine-quilted cotton and silk organza, 42 x 62 in.
Courtesy of the artist, Bethesda, Maryland*

Poesía peculiar #16, 1999

*Tejido de algodón y seda teñido a mano, impreso, aplicado
a máquina y acolchado a máquina, 106,7 x 157,5 cm.
Cortesía de la artista, Bethesda, Maryland*



Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

<https://art.state.gov>

Creada en 1963, la oficina de Arte en Embajadas (AIE por sus siglas en inglés) desempeña un vital rol en la diplomacia estadounidense, al tener la misión de difundir la cultura mediante exposiciones temporales y permanentes, programas para artistas y publicaciones. Este programa mundial de artes visuales fue por primera vez concebido una década antes por el Museo de Arte Moderno. A inicios de los años sesenta, el presidente John F. Kennedy lo formalizó y nombró al primer director. Hoy, con más de 200 sedes, la AIE organiza exposiciones para los diversos espacios en cancillerías, consulados y residencias de los embajadores en el mundo, seleccionando y comisionando arte contemporáneo estadounidense y de los países anfitriones. Estas exposiciones muestran a audiencias internacionales la calidad, envergadura y diversidad del arte y la cultura estadounidenses y de otros países, afianzando así la presencia de AIE en el mundo.

Las exposiciones de AIE permiten que muchos ciudadanos extranjeros experimenten personalmente la riqueza y diversidad de nuestro patrimonio cultural y nuestros valores artísticos, dejando así una "huella en quienes todavía no conocen el arte estadounidense".

<https://art.state.gov>

Quilts tell stories. Americans often compare the story of the United States to a patchwork quilt. With small pieces of cloth sewn together into a colorful and comforting whole, quilts are natural symbols of the many indigenous and immigrant cultures that make up the weave of the United States. Quilts have a practical purpose as well, instantly transforming any new place into a home. As a diplomatic couple who has raised a family overseas, we know the importance of bringing a piece of our country with us even as we explore and embrace new adventures in new places.

Peru's own ancient and modern textile traditions give voice to the diversity of our host nation, and it is an honor to include pieces from Peru's coastal, highland, and jungle regions. The U.S. and Peruvian artists included in this exhibition highlight the multiplicity of perspectives, while showing the common threads that connect us. The abstract landscape crocheted in Michele Lasker's *Stratavarious* resonates with the forest ecoregion of Shipibo-Conibo artist Diana Mori, while Dominie Nash's *Big Leaf Series #31* and the work of Susana Gutiérrez Huamán draw from the same earth-toned color palette. Jean Judd's

use of hand-dyed fabric and her exploration of environmental themes find an echo in the weaving of Susana Bances Zeña, part of a larger effort to recover native cotton cultivation and weaving techniques. Including works by Hillary Lisa Steel, Charlotte Ziebarth, and Jacqueline Bishop also exemplifies the merging of traditional methods with contemporary techniques, textiles bursting with rich, intricate patterns and bold color. By showcasing the work of exceptional women from the United States and Peru, we also hope to draw attention to the ways that our two nations collaborate to promote women's empowerment.

We are grateful to the U.S. and Peruvian artists for sharing their work with us and wish to express our appreciation to curator Sarah Tanguy and the rest of the Art in Embassies staff for helping us put together this beautiful exhibition and catalog. We are delighted to share this art with so many of the people who are helping advance the shared narrative of the U.S.-Peru partnership.

Ambassador Krishna R. Urs and Mrs. Denise Urs

Lima
May 2018

Los *quilts* (edredones artísticos) cuentan historias. Los estadounidenses a menudo comparan la historia de los Estados Unidos con un *quilt* hecho de retazos. Confeccionados a base de pequeños retazos de tela cosidos en un conjunto colorido y reconfortante, los edredones son símbolos naturales de las numerosas culturas indígenas e inmigrantes que conforman el tejido de los Estados Unidos. Los quilts también tienen un propósito práctico, transformando instantáneamente cualquier lugar nuevo en un hogar. Como pareja diplomática que ha criado a una familia en el extranjero, sabemos lo importante que es traer con nosotros un pedazo de nuestro país mientras exploramos y abrazamos nuevas aventuras en nuevos lugares.

Las propias tradiciones textiles antiguas y modernas del Perú dan voz a la diversidad de nuestra nación anfitriona, y es un honor incluir piezas de las regiones de la costa, sierra y selva del Perú. Las artistas estadounidenses y peruanas incluidas en esta exposición destacan la multiplicidad de perspectivas, al mismo tiempo que muestran los hilos comunes que nos conectan. El paisaje abstracto a crochet en *Stratavarious* de Michele Lasker es un homenaje a la región selvática de la artista shipibo-conibo Diana Mori, mientras que *Big Leaf Series #31* de Dominie Nash y el trabajo de Susana Gutiérrez Huamán utilizan la misma paleta de colores en

tonos tierra. El uso de la tela teñida a mano y la exploración de temas ambientales de Jean Judd encuentran eco en el tejido de Susana Bances Zeña, parte de un esfuerzo mayor por recuperar el cultivo de algodón nativo y las técnicas de tejido tradicionales. Las obras de Hillary Lisa Steel, Charlotte Ziebarth y Jacqueline Bishop incluidas en esta selección, ejemplifican también la combinación de métodos tradicionales con técnicas contemporáneas, textiles con patrones ricos y complejos, y de colores audaces. Al mostrar el trabajo de mujeres excepcionales de los Estados Unidos y el Perú, esperamos también llamar la atención sobre las formas en que nuestras dos naciones colaboran para promover el empoderamiento de las mujeres.

Agradecemos a las artistas estadounidenses y peruanas por compartir su trabajo con nosotros y deseamos expresar nuestro agradecimiento a la curadora Sarah Tanguy y a todo el personal de Arte en Embajadas por ayudarnos a montar esta hermosa exposición y catálogo. Estamos encantados de compartir este arte con muchas de las personas que ayudan a seguir avanzando en el camino compartido de asociación y amistad entre los Estados Unidos y el Perú.

Embajador Krishna R. Urs y Sra. Denise Urs

Lima
Mayo 2018

Jacqueline Bishop's work often engages questions of memory and is a means of contemplation. Her paintings, drawings, photo-collages, and textile-based work seek to understand and come to terms with contemporary society. Her work tends to privilege the telling of women's stories. She is influenced by the natural world—with flowers—and she often merges floral and female imagery to comment on environmental issues. Increasingly her work engages collaging, décollage, and the use of text in her paintings and drawings.

Bishop is an award-winning writer, educator, and visual artist born in Kingston, Jamaica, who now lives and works in New York City. She received her Master of Fine Arts degree from Maryland Institute College of Art, Baltimore; Master of Arts degree from New York University, New York City; and Bachelor of Arts degree from Lehman College, Bronx. She continues to exhibit and lecture nationally and internationally.

www.jacquelinebishop.com

La obra de Jacqueline Bishop incorpora temas relacionados con la memoria y sirve como un medio de contemplación. Sus pinturas, dibujos, foto-collages y obras textiles buscan entender y llegar a acuerdos con la sociedad contemporánea. Su trabajo suele dar prioridad a historias protagonizadas por mujeres. Su influencia proviene de la naturaleza—con flores—y suele fusionar imágenes femeninas y florales, para comentar sobre temas relacionados con el medio ambiente. Cada vez con mayor frecuencia, Bishop utiliza técnicas de collage y décollage en sus obras, y también incluye textos en sus pinturas y dibujos.

Bishop, escritora galardonada, además de educadora y artista visual, nació en Kingston, Jamaica, y actualmente vive y trabaja en la ciudad de Nueva York. Recibió el grado de Maestría en Bellas Artes del Instituto de Artes de Maryland en Baltimore, el grado de Maestría en Artes de la Universidad de Nueva York en la ciudad de Nueva York y el grado de Bachiller en Artes de la Universidad de Lehman en el Bronx. Ella continúa haciendo exhibiciones y brindando conferencias a nivel nacional e internacional.

www.jacquelinebishop.com



Homage 3, undated
Textile, 56 ½ x 41 ½ in.
Courtesy of the artist, New York,
New York

Homenaje 3, sin fecha
Textil, 143,5 x 105,4 cm.
Cortesía de la artista, Nueva
York, Nueva York

Susana Gutiérrez Huamán is a weaver from the Accha Alta traditional community in Cusco who works with natural fibers, such as sheep and alpaca, and traditional dyeing techniques using minerals and plants. Her community is an active member of the Centro de Textiles Tradicionales del Cusco (CTTC), a non-profit organization established in 1996 by Andean weavers and their supporters in Chinchero, Cusco, to aid in the survival of Cusqueñan textile traditions. Ten weaving communities work with the CTTC to take part in workshops and educational opportunities, and to promote their work through fair trade. The CTTC works with elders to preserve ancient traditional designs, techniques, and knowledge, and to help them teach these methods to younger weavers. Thread by thread, design by design, the weavers from Accha Alta, Acopia, Sallac, Patabamba, and six other communities are working together to bring back their traditions from the brink of extinction due to discrimination and the growing globalized economy. Through research and exhibits as well as the daily use of their textiles, the weavers are teaching the world the living tradition of Andean textiles. Today, Chinchero is internationally recognized as a prominent weaving community that has empowered the people. CTTC has a store and textile museum in Cusco. In 2016, the Embassy awarded CTTC a small grant to support a permanent exhibition at the Traditional Weaver's Home in Chinchero to highlight the local textile traditions, to promote pride among the community, and to educate visitors.

www.textilescusco.org

Susana Gutiérrez Huamán es tejedora de la comunidad de Accha Alta en Cusco. Ella trabaja con fibras naturales como la lana de alpaca y oveja, así como con técnicas de teñido tradicionales usando minerales y plantas. Su comunidad es miembro activo del Centro de Textiles Tradicionales del Cusco (CTTC), organización sin fines de lucro creada en 1996 por tejedoras andinas y sus aliados en Chinchero, Cusco, con la finalidad de contribuir a preservar las tradiciones textiles del Cusco. Un total de diez comunidades de tejedoras trabajan con el CTTC y participan en talleres, cuentan con oportunidades educativas y promueven su trabajo a través de un comercio justo. El CTTC trabaja con personas mayores para recuperar los diseños antiguos, así como las técnicas y el conocimiento tradicional para compartirlo con tejedoras más jóvenes. Hilo a hilo, diseño tras diseño, desde Accha Alta hasta Acopia, pasando por Sallac, Patabamba y otras seis comunidades, todas trabajan para recuperar tradiciones que están a punto de extinguirse a causa de la discriminación y una creciente economía global. A través de la investigación y la exhibición, así como el uso diario de sus textiles, las tejedoras del CTTC están mostrándole al mundo la cultura viva de

los textiles andinos. Hoy, Chinchero es reconocido internacionalmente como una importante comunidad textil que ha logrado empoderar a sus pobladores. El CTTC cuenta con una tienda y un museo textil en la ciudad del Cusco. En el año 2016, la Embajada hizo una pequeña donación al CTTC para apoyar una exhibición permanente de sus trabajos en la Casa del Artesano en Chinchero con la finalidad de resaltar su gran tradición textil, promover el orgullo en la comunidad y educar al visitante recreando la vivienda tradicional de un tejedor andino.

www.textilescusco.org

Textile from Accha Alta, undated
Textile, 90% sheep wool, 10% alpaca wool,
100% natural dyes, 58 x 60 in.
Courtesy of the Centro de Textiles Tradicionales
del Cusco, Chinchero, Cusco

Textil de Accha Alta, sin fecha
Textil, 90% lana de oveja, 10% lana de alpaca,
100% tintes naturales, 148 x 152 cm.
Cortesía del Centro de Textiles Tradicionales
del Cusco, Chinchero, Cusco



“... I want viewers to spend time, look at the work, study it, and see some of the tiny, hidden nuances that aren't visible from a distance or even in a photograph of the work. ... I want them, to question what it is. Is it a painting? Is it a weaving? Is it a sculpture? What was used to make this? Why is it in this shape?”

Objects and life fly past us in a flurry all the time. Everything is rushed, everyone is in a hurry, and we rarely see anything clearly as it is a blur as we rush by on to the next meeting. There has to be objects that slow us down, make us take a second look or even a third one...”

For more than twenty-five years, Wisconsin-based, self-taught textile artist Jean Judd has created quilted artwork featuring dense, textural stitching, and old world craftsmanship. She experiments with rust pigmentation, non-traditional dyeing techniques, geometric designs, and commercial fabrics. She exhibits across the United States, and her work can be found in private collections around the world.

– *Artist interview with Jean M. Judd for ARTICulACTION Art Review Magazine, April 2015*

www.jeanjudd.com

“... Yo quiero que los espectadores observen mi trabajo con detenimiento, que se tomen el tiempo para estudiarlo y para ir descubriendo los pequeños matices ocultos que no se pueden ver a la distancia y que son invisibles para el lente de una cámara de fotos... Luego, quiero que cuestionen lo que ven. ¿Es una pintura? ¿Es un tejido? ¿Es una escultura? ¿Qué materiales se utilizaron para hacerlo? ¿Por qué tiene esa forma?”

Constantemente los objetos y la vida se nos pasan volando, como una ráfaga de viento. Nos hace falta tiempo. Todo el mundo está apurado y pocas veces nos detenemos para ver algo con claridad, pues siempre parece empañarse mientras corremos a nuestro siguiente compromiso. Tienen que existir objetos que nos ayuden a tomar las cosas con más calma, objetos que nos obliguen a detenernos y a mirarlos pausadamente más de una vez...”

Durante más de veinticinco años, la artista textil autodidacta basada en Wisconsin, Jean Judd, ha creado quilts, o edredones artísticos, cosidos con puntadas muy densas y con mucha textura al estilo artesanal tradicional. Ella experimenta con pigmentación oxidada, técnicas de teñido no tradicionales, diseños geométricos y telas comerciales. Judd exhibe a lo largo de los Estados Unidos y puede hallarse sus obras en colecciones privadas alrededor del mundo.

– *Entrevista con la artista Jean M. Judd para ARTICulACTION Art Review Magazine, abril 2015*

www.jeanjudd.com



Contaminated Water #7 Lilypads, 2013

Hand-stitched thread on hand-dyed, rust-pigmented textile, 26 x 41 ¾ in. Courtesy of the artist, Cushing, Wisconsin

Agua contaminada #7 Nenúfares, 2013

Hilo cosido a mano sobre textil pigmentado con óxido, 66 x 106 cm. Cortesía de la artista, Cushing, Wisconsin

Jean Judd 1963

Fractured 'Gello #1, 2009
Hand-stitched thread on
commercial textile, 37 ½ x 33 ½ in.
Courtesy of the artist,
Cushing, Wisconsin

'Gello fracturado #1, 2009
Hilo cosido a mano sobre tela
comercial, 95,3 x 85,1 cm.
Cortesía de la artista,
Cushing, Wisconsin





Serenity Tree, 2004
*Hand-stitched thread on
commercial textile, 31 x 31 in.*
*Courtesy of the artist,
Cushing, Wisconsin*

Árbol de la serenidad, 2004
*Hilo cosido a mano sobre tela
comercial, 78,7 x 78,7 cm.*
*Cortesía de la artista,
Cushing, Wisconsin*

Jean Judd 1963

Flaming Grapes, 2011

Hand-stitched thread on rust-pigmented textile, 27 ½ x 26 ½ in.

Courtesy of the artist,
Cushing, Wisconsin

Uvas llameantes, 2011

Hilo cosido a mano sobre textil pigmentado con óxido, 69,9 x 67,3 cm.

Cortesía de la artista,
Cushing, Wisconsin





Choir of Angels, 2005
*Hand-stitched thread on
commercial textile, 81 x 81 in.
Courtesy of the artist, Cushing,
Wisconsin*

Coro de Ángeles, 2005
*Hilo cosido a mano sobre tela
comercial, 205,7 x 205,7 cm.
Cortesía de la artista, Cushing,
Wisconsin*

“As a fiber artist, I am seeking unique ways to integrate color, pattern, and design through the texture of fiber. I am particularly interested in patterns in nature and shades of color. Taking those patterns and seeing how they are used in architecture and object design, I am constantly opening up to new inspirations... My travels throughout the world have shown me the synchronicity between different countries and cultures with similar approaches to fiber, miles apart, and separated by centuries.”

Michele Lasker is an Oklahoma-based fiber artist who uses knit, crochet, and digitally printed fabrics to create work inspired by nature. She earned her Master of Arts degree from the University of Buffalo, New York, and Bachelor of Arts degree from the University of Bridgeport, Connecticut. Lasker has been involved in art education for over forty-five years, with experience in teaching all ages in schools, museums, and community centers around the world.

www.michelelasker.com

“Soy una artista que trabaja con fibras y textiles, y que busca formas únicas para integrar la textura de las fibras con el color, los diseños y los patrones. Estoy particularmente interesada en los patrones de la naturaleza y en la tonalidad de los colores. Ver cómo se utiliza esos patrones en la arquitectura y en el diseño de objetos me permite continuamente explorar nuevas ideas... Mis viajes alrededor del mundo me han mostrado la sincronía que existe entre distintos países y culturas en el uso de fibras textiles, a pesar de encontrarse a miles de millas de distancia y separados por siglos”.

Michele Lasker es una artista textil que vive en Oklahoma y que utiliza el tejido, el crochet y telas pintadas digitalmente para crear trabajos inspirados en la naturaleza. Obtuvo el grado de Maestría en Artes en la Universidad de Búfalo en Nueva York, y el grado de Bachiller en Artes de la Universidad de Bridgeport en Connecticut. Lasker ha trabajado en educación artística durante más de cuarenta y cinco años y tiene experiencia enseñando a niños y niñas de todas las edades en varios colegios, museos y centros comunitarios alrededor del mundo.

www.michelelasker.com



Stratavariuous, 2015

*Freeform knitted and crocheted with hand-dyed fabric triptych, 38 x 73 ½ in.
Courtesy of the artist, Tulsa, Oklahoma*

Stratavariuous, 2015

*Tríptico de tejido libre y crochet sobre tela teñida a mano, 96,5 x 186,7 cm.
Cortesía de la artista, Tulsa, Oklahoma*

Diana Mori is an artist from the Shipibo-Conibo native community of Callería in Ucayali whose textiles reveal patterns based on traditional shamanistic religion and visionary arts. The design is an ancient traditional version of the indigenous people of Yine. Mori is a member of BIRIAMA, meaning “dynamic women,” a women’s committee from Callería that offers a wide range of products made of seeds and tree bark, such as embroidered textiles, paintings, ceramics, and jewelry. The community has worked with the U.S. Agency for International Development (USAID) in the preservation of traditional knowledge to adapt to climate change and improve forest management. In 2005, the Forest Stewardship Council (FSC) certified the Shipibo-Conibo community for its forest management standards. The community is also a member of the producers association called Asociación Comunal de Productores de Madera Certificada –PROMACER, which allows Shipibo-Conibo indigenous communities to market their timber products using sustainable development standards.

Diana Mori es artista de la comunidad nativa Shipibo-Conibo de Callería en Ucayali. Ella incorpora en su trabajo diseños basados en las visiones artísticas de la tradicional religión de los chamanes. El diseño es una versión tradicional antigua del pueblo indígena Yine. Mori integra el comité de mujeres artesanas “BIRIAMA”, cuyo significado es “mujer dinámica”, que ofrece diversos productos en base a semillas y cortezas del bosque tales como textilería bordada y pintada, bisutería y cerámica. La comunidad ha trabajado con la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) en la preservación de conocimientos ancestrales para adaptarse al cambio climático y fortalecer las capacidades de manejo de bosques. Desde el 2005 la comunidad nativa Callería, del pueblo indígena Shipibo-Conibo de Ucayali, cuenta con certificación forestal de manejo de bosques y cadena de custodia, según los estándares del Forest Stewardship Council. La comunidad integra también la asociación de productores llamada Asociación Comunal de Productores de Madera Certificada-PROMACER, la cual le permite a las comunidades indígenas Shipibo-Conibo vender sus productos de madera usando estándares de desarrollo sostenible.

indígenas



Xao Kené

*(antique design inspired
by a tortoise's plastron), 2001
Handwoven native cotton fiber,
Shipibo-Conibo textile, 37 x 25 ½ in.
Courtesy of AIDER – Asociación para
la Investigación y Desarrollo Integral,
Lima y comunidad Shipibo-Conibo Callería,
Pucallpa, Ucayali*

Xao Kené

*(diseño antiguo inspirado en
el pecho del motelo), 2001
Fibra de algodón nativo,
confeccionado a mano, 94 x 65 cm.
Cortesía de AIDER – Asociación para
la Investigación y Desarrollo Integral,
Lima y comunidad Shipibo-Conibo Callería,
Pucallpa, Ucayali*

“I developed my own way of doing things and a personal style, which involved finding a way to do the types of designs I envisioned without using the precise techniques of traditional quilt making. Hence, a sort of overlapping appliqué, leaving the edges raw, was my solution. Since I didn’t know the rules, I was free to break them and to achieve the kind of spontaneity I was seeking.”

Working in her Washington, D.C., studio, textile artist Dominie Nash builds up layers of fabric in a collage-like manner to create a sense of mystery and depth. She pays special attention to the coloring and patterning of fabrics; the uneven and serendipitous results contribute to the spontaneity and expressiveness of her work, even though the compositions may be planned. Using both abstract and representational forms, Nash invites the viewer to return and see different things at each viewing.

Nash received her Master of Arts degree from the University of Chicago, Illinois, and her Bachelor of Arts from University of Michigan, Ann Arbor. She is the recipient of numerous awards and has exhibited across the United States.

www.dominienash.com

“Desarrollé mi propia forma de hacer las cosas y un estilo personal, que implicaba encontrar una manera de elaborar los tipos de diseños que imaginaba sin utilizar las técnicas precisas de la fabricación tradicional de edredones. Por lo tanto mi solución fue una especie de aplicación superpuesta, sin trabajar los bordes, ya que como no conocía las reglas, era libre de romperlas y lograr el tipo de espontaneidad que estaba buscando”.

En su estudio en Washington, D.C., la artista textil Dominie Nash construye capas de tela en forma de collage para crear una sensación de misterio y profundidad. Ella presta especial atención a los colores y patrones de las telas; los resultados desiguales y fortuitos contribuyen a la espontaneidad y expresividad de su trabajo, a pesar de posiblemente haber planificado sus composiciones. Usando formas abstractas y representativas, Nash invita al espectador a regresar y ver cosas diferentes en cada visita.

Nash recibió su grado de Maestría en Artes de la Universidad de Chicago en Illinois, y su grado de Bachiller en Artes de la Universidad de Michigan en Ann Arbor. Ella ha recibido numerosos premios y ha realizado exposiciones a lo largo de los Estados Unidos.

www.dominienash.com

Stills from a Life #5, 2003

Hand-dyed, printed, machine-appliquéd and machine-quilted cotton and silk organza, 63 x 60 in.
Courtesy of the artist, Bethesda, Maryland

Naturalezas muertas de una vida #5, 2003

Tejido de algodón y seda teñido a mano, impreso, aplicado y acolchado a máquina, 160 x 152,4 cm.
Cortesía de la artista, Bethesda, Maryland



Peculiar Poetry #16, 1999

Hand-dyed, printed, machine-appliquéd and machine-quilted cotton and silk organza, 42 x 62 in.
Courtesy of the artist, Bethesda, Maryland

Poesía peculiar #16, 1999

Tejido de algodón y seda teñido a mano, impreso, aplicado a máquina y acolchado a máquina, 106,7 x 157,5 cm.
Cortesía de la artista, Bethesda, Maryland

Dominie Nash 1939

Big Leaf Series #31, undated

Hand-dyed, printed, machine-appliquéd and
machine-quilted cotton and silk organza, 49 x 38 in.

Courtesy of the artist, Bethesda, Maryland

Serie de hojas grandes #31, sin fecha

Tejido de algodón y seda teñido a mano, impreso,
aplicado y acolchado a máquina, 124,5 x 96,5 cm.

Cortesía de la artista, Bethesda, Maryland



Impromptu #5, 2006
*Hand-dyed, printed, machine-appliquéd and
machine-quilted cotton and silk organza, 42 x 30 in.*
Courtesy of the artist, Bethesda, Maryland

Improvisación #5, 2006
*Tejido de algodón y seda teñido a mano, impreso, aplicado
a máquina y acolchado a máquina, 106,7 x 76,2 cm.*
Cortesía de la artista, Bethesda, Maryland



Hillary Lisa Steel incorporates ikat (jaspe) and shibori (amarras) into her handwoven wall pieces. Her work blends color and structural explorations, hand-weaving, and resist-dye techniques with traditional textile practices from across the globe. In her words, “the design is an integral component of the fabric’s structure and, like hand weaving, it is a construction method.”

Steel earned a Bachelor of Arts degree from the State University of New York at Buffalo, and a Masters of Arts degree from the Maryland Institute College of Art in Baltimore. Her work has been exhibited around the world, and held in several private and public collections throughout the United States.

www.hillarysteel.com

Hillary Lisa Steel incorpora las técnicas de teñido ikat (también conocido como jaspe) y shibori (teñido de amarras) en sus piezas de pared tejidas a mano. Su trabajo combina exploraciones de color y estructura, el tejido a mano y el teñido resistente, con prácticas textiles tradicionales del mundo entero. En sus palabras, “el diseño es un componente integral de la estructura de la tela y, siendo un tejido a mano, se puede considerar como un método de construcción”.

Steel obtuvo el grado de Bachiller en Artes de la Universidad Estatal de Nueva York en Búfalo y el grado de Maestría en Artes de la Escuela de Arte del Instituto de Maryland en Baltimore. Ha exhibido su trabajo alrededor del mundo y sus piezas forman parte de varias colecciones privadas y públicas en los Estados Unidos.

www.hillarysteel.com



Moving Mountains, 2007
Handwoven textile, Shibori
resist dyeing, 54 x 20 ½ in.
Courtesy of the artist,
Silver Spring, Maryland

Moviendo montañas, 2007
Tejido a mano, teñido resistente
Shibori, 137,2 x 52,1 cm
Cortesía de la artista,
Silver Spring, Maryland

Charlotte Ziebarth is a multi-disciplinary artist, practicing painting, collaging, weaving, knitting, and quilting. After many years working principally as a weaver and quilter, she fell in love with digital art possibilities and presently concentrates on creating digital imagery printed on cloth and assembled into mixed media quilt art. "The inspiration for most of my work comes from the forms, colors, and patterns seen in close-up details of my photographs."

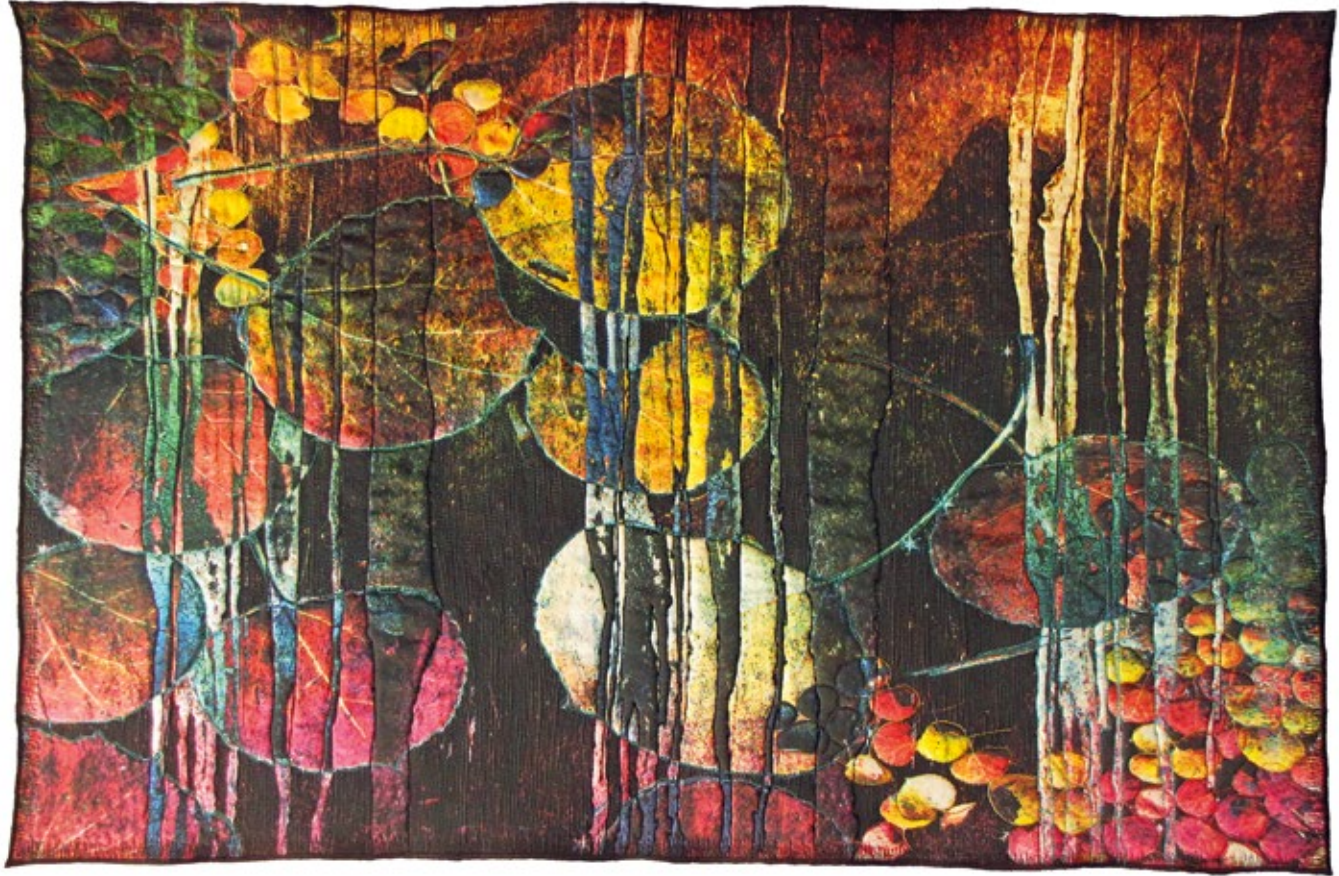
Born in Chicago, raised in the Midwest, and now living in Colorado, Ziebarth completed a Ph.D. in Psychology before becoming a textile artist. Widely exhibited and collected, her work has appeared in many books and magazines. She credits joining Front Range Contemporary Quilters and meeting Patty Hawkins and Judith Trager for introducing her to the possibilities of art quilts.

www.charlotteziebarth.com

Charlotte Ziebarth es una artista multidisciplinaria que trabaja en pintura, collage, bordado, tejido, trenzado y *quilting* (acolchado). Tras muchos años trabajando principalmente en el tejido y el acolchado, se enamoró de las posibilidades que ofrecía el arte digital y actualmente se dedica a crear imágenes digitales impresas en telas que luego trabaja en técnicas mixtas con el arte tradicional de los *quilts*. "La inspiración para la mayor parte de mis obras proviene de los colores y los diseños que pueden ser apreciados en detalles de primer plano en mis fotografías".

Nacida en Chicago y criada en el Medio Oeste de los Estados Unidos, vive actualmente en Colorado. Ziebarth obtuvo el grado de Doctora en Psicología antes de convertirse en artista textil. Sus obras forman parte de colecciones públicas y privadas, han participado en numerosas exhibiciones de arte y han sido publicadas en libros y revistas. Orgullosamente forma parte del *Front Range Contemporary Quilters* y se honra de haber conocido a Patty Hawkins y Judith Trager, quienes la ayudaron a conocer más sobre el arte de los quilts.

www.charlotteziebarth.com



Anticipation: Autumnal Equinox #5, 2011. Digital art on silk, stitched and quilted, 28 x 43 in. Courtesy of the artist, Boulder, Colorado
Anticipación: Equinoccio de otoño #5, 2011. Arte digital sobre seda, cosido y acolchado, 71,1 x 109,2 cm. Cortesía de la artista, Boulder, Colorado

Charlotte Ziebarth 1944

Aspen Reflection Watercolor, 2009

*Digital art on silk,
stitched and quilted, 48 x 39 in.
Courtesy of the artist, Boulder, Colorado*

Reflejo del árbol de álamo en acuarela, 2009

*Arte digital sobre seda,
cosido y acolchado, 121,9 x 99,1 cm.
Cortesía de la artista, Boulder, Colorado*





Susana Bances Zeña is known as the best backstrap loom weaver in the region of Túcume, Lambayeque. Since 1998, Bances has been part of a project led by the Túcume Museum to recover traditional textile techniques and preserve native cotton natural colors. The museum installed the first gene bank of native cottonseeds in the region to highlight the area's continuous textile traditions dating back to pre-Columbian times. The museum administrators have participated in several Embassy-sponsored conservation courses under the U.S.-Peru Memorandum of Understanding on Cultural Patrimony Protection, first signed in 1997 and renewed every five years.

Susana Bances Zeña es el mejor referente de la textilería en telar de cintura con algodón nativo de Túcume. Desde 1998 participa en el proyecto de recuperación de técnicas y tradición textil, así como preservación del algodón nativo del Museo de Túcume. El museo ha creado el primer banco genético de semillas de algodón nativo de la región con el fin de resaltar la continua tradición textil de la zona, la cual data de la época precolombina. El museo ha participado en varios cursos auspiciados por la Embajada de los Estados Unidos en el marco del Memorándum de Entendimiento para la Protección del Patrimonio Cultural entre los Estados Unidos y el Perú, firmado en 1997, y renovado cada cinco años.

Saddlebag, 2017. Backstrap loom textile, 28 $\frac{3}{8}$ x 11 $\frac{3}{4}$ in.
 Courtesy of the artist and Museo de Túcume, Lambayeque, Peru

Alforja, 2017. Algodón nativo, telar de cintura, 72 x 30 cm.
 Cortesía de la artista y del Museo de Túcume, Lambayeque, Perú

Acknowledgments Agradecimientos

Washington, D.C.

Sarah Tanguy, Curator
Jamie Arbolino, Registrar
Tori See, Editor and Curatorial Assistant
Tabitha Brackens, Publications Manager
Amanda Brooks, Imaging Manager

Lima

Judith Ravin, Public Affairs Officer
A. Sunshine Ison, Cultural Affairs Officer
Natalia Molano, Assistant Cultural Affairs Officer
Vanessa Wagner, Senior Cultural Specialist
Isabel Costa, Chief of Mission Residence Manager
Richard Marrs, Senior Facilities Manager
Eusebio Gutiérrez, Office of Facilities Management
Jaime Bautista, Office of Facilities Management
Carla Gonneville, General Services Officer
Flavio Palomino, General Services Office
María Clara Monge, Conservation Services
Express Transports, Transportation and Mounting

Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Designer

Washington, D.C.

Sarah Tanguy, Curadora
Jamie Arbolino, Archivadora
Tori See, Editor y Asistente de Curaduría
Tabitha Brackens, Gerente de Publicaciones
Amanda Brooks, Gerente de Imagen

Lima

Judith Ravin, Consejera para Asuntos de Prensa,
Cultura y Educación
A. Sunshine Ison, Agregada Cultural
Natalia Molano, Agregada Cultural Adjunta
Vanessa Wagner, Especialista Cultural Senior
Isabel Costa, Administradora de
la Residencia del Jefe de la Misión
Richard Marrs, Jefe de la Oficina de Mantenimiento
Eusebio Gutiérrez, Oficina de Mantenimiento
Jaime Bautista, Oficina de Mantenimiento
Carla Gonneville, Jefe de la Oficina de Servicios Generales
Flavio Palomino, Oficina de Servicios Generales
María Clara Monge, Servicios de Conservación
Express Transports, Montaje y Transporte

Viena

Nathalie Mayer, Diseñadora Gráfica

Designed, produced and printed by Global Publishing Solutions



Published by Art in Embassies | U.S. Department of State, Washington, D.C. | May 2018

<https://art.state.gov/>